

**РЕЗОЛЮЦИЯ
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ
«ПЕРСПЕКТИВЫ ВЫХОДА
ИЗ СЛОЖНОЙ СИТУАЦИИ
С РУССКИМ ЖЕСТОВЫМ
ЯЗЫКОМ В СФЕРЕ
РОССИЙСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ВВИДУ ПРИНЯТИЯ
ГОСТ Р 57636—2017»**



29 марта 2018 года в городе Москве состоялась **Научно-практическая конференция «Перспективы выхода из сложной ситуации с русским жестовым языком в сфере российского образования ввиду принятия ГОСТ Р 57636—2017»**. Инициаторами и организаторами Конференции выступили Центральный научно-исследовательский институт русского жестового языка и Технологический колледж № 24 города Москвы.

В рамках работы Конференции зарегистрировались более 130 участников из 32 городов, представляющих 49 организаций, среди которых 2 академии, 7 университетов, 4 колледжа, 20 региональных отделений ООИ «Всероссийского общества глухих», 5 школ глухих и другие. Среди участников Конференции были профессиональные переводчики жестового языка, представители администраций образовательных организаций, председатели региональных отделений ВОГ, учёные. География Конференции и представительский состав показывает чрезвычайную остроту заявленной темы форума.

С единодушного одобрения участников, Конференция приняла резолюцию следующего содержания.

Участники Конференции обсудили вопросы, возникшие в связи с принятием ГОСТ Р 57636—2017; проблематику профессиональной аттестации переводчиков РЖЯ; современное состояние русского жестового языка в сфере образования; вопросы положения и статуса переводчика РЖЯ в образовании; проблемы профессионального выгорания переводчиков РЖЯ и пути их решения; и ряд других.

По вопросу введённого в действие ГОСТ Р 57636—2017

Участники Конференции отметили:

Позитивные стороны:

- введение в правовое поле экспертной аттестации переводчиков жестового языка;

Конференция отмечает, что значительное количество переводчиков РЖЯ работает вне системы ООИ ВОГ в таких организациях, как «Центры сурдопереводческих услуг», «Центры сурдопереводческого сопровождения», «Центры социального обслуживания» и т. п. Огромное количество переводчиков работает в образовательных организациях. Настоящий ГОСТ расширяет возможности организации профессиональной независимой аттестации вне рамок ВОГ. *Оптимальной площадкой для этого может стать ЦНИИ Русского жестового языка.*

При формировании аттестационной комиссии необходимо обеспечить принцип **ПРОЗРАЧНОСТИ** — вся информация о членах аттестационной комиссии, их заслугах, регалиях, опыте, а также критерии оценки, примерные задания, должны

быть вывешены на сайте организации, проводящей аттестацию не менее, чем за две недели до проведения аттестации. ЦНИИ РЖЯ соответствует данному принципу.

Конференция отмечает, что аттестационная комиссия призвана оценить не просто знание языка, в данном случае РЖЯ, а именно ПЕРЕВОДЧЕСКУЮ КОМПЕТЕНЦИЮ, включающую в себя языковую, текстообразующую, коммуникативную, техническую и личностную характеристики переводчика, что, несомненно, говорит об обязательном знании минимум 2 языков — русского жестового языка и русского языка.

- расширение нормативно-правовой платформы в сфере РЖЯ.

Негативные стороны:

- недопустимая процедура принятия ГОСТа, полностью скрывающая факт подготовки нормативного документа от целевой аудитории — переводчиков жестового языка, сообщества которых открыто действуют в России уже много лет, и глухих — потребителей услуг переводчиков РЖЯ, особой группы лиц, социальная защита которых прописана в федеральном законодательстве.

Конференция осуждает процедуру принятия данного ГОСТа без предварительного обсуждения в формальных и неформальных сообществах заинтересованных лиц, и без получения письменных экспертных заключений от представителей этих сообществ.

Требуется: обеспечить впредь предварительное обсуждение социально-значимых документов в формальных и неформальных сообществах заинтересованных лиц и получение письменных экспертных заключений от данных сообществ, публикуемых на их сайтах в сети Интернет.

- некомпетентный исполнитель.

Конференция отмечает абсолютную некомпетентность исполнителя государственного стандарта: ФГБУ «Всероссийский научно-исследовательский и испытательный институт медицинской техники». *Институт медицинской техники* не имеет никакого отношения ни к русскому жестовому языку, ни к любым вопросам, связанным с переводчиками жестового языка, ни любым другим вопросам, являющимся предметом созданного стандарта.

Требуется: изменить в процедуре избрания по конкурсу исполнителей приоритеты — в Технической документации подобных конкурсов основным критерием оценки должны стать подтверждённый опыт работы исполнителя в сфере применения продукта, деловая репутация в данной области. Критерий «Цена» должен занимать не более 30% от общей суммы баллов. **Ситуация победы в конкурсе предложившего наименьшую цену исполнителя без учёта его компетентности недопустима.**

- недопустимые лингвистические включения.

Конференция отмечает некорректность включения в технический нормативный документ лингвистических положений, как то пп. 2.2, 2.3, 2.4, 2.5, 2.7, 2.8, 2.9, 2.10. Невозможно себе представить ГОСТ на русский язык, в котором будут определяться виды речи, морфология, фонология русского языка, перечисляться отдельные правила орфографии и пунктуации и т. д. Данные вопросы не подлежат государственному регулированию на уровне нормативно-правовых документов, но являются результатом непрерывного коллективного творчества всех носителей языка, который отражается и фиксируется в научных и учебно-методических трудах, а также в художественных произведениях.

Конференция отмечает, что включённые в ГОСТ Р 57636—2017 лингвистические положения неполны, и неоднозначны, так как в научном сообществе, занимающимся проблемами русского жестового языка не существуют одной согласованной точки зрения. Гостирирование отдельных дискуссионных положений наносит вред всем заинтересованным сторонам.

Требуется: исключить из ГОСТ Р 57636—2017 все положения и определения, касающиеся лингвистики и нормирования русского жестового языка.

- недопустимая привязка переводчиков русского жестового языка к английскому языку

Конференция отмечает недопустимость привязки в ГОСТе высшего образования для переводчиков РЖЯ к английскому языку, как то указано в п. 5.3: «5.3 Подготовка переводчиков РЖЯ на базе высшего профессионального образования осуществляется в соответствии с образовательными программами..., профиль «Переводчик английского языка и русского жестового языка».

Требуется: исключить из ГОСТ Р 57636—2017 положение, привязывающее специальность переводчика русского жестового языка к знанию иностранных языков.

- сомнительное, с нормативно-правовой точки зрения, включение в состав ГОСТа локального нормативного акта отдельного юридического лица.

Включённое в состав ГОСТ Р 57636—2017 «Положение о порядке аттестации переводчиков русского жестового языка», которое «является нормативным актом Общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское общество глухих», дополняющим и уточняющим порядок, установленный Уставом ОООИ ВОГ». То есть, данное «Положение» не может приниматься к исполнению иным юридическим лицом, имеющим собственный Устав.

Требуется: исключение из ГОСТ Р 57636—2017 «Положение о порядке аттестации переводчиков русского жестового языка» ОООИ ВОГ и включение взамен «Типового положения о порядке аттестации переводчиков русского жестового языка», которое может быть создано на основе «Положения о порядке аттестации переводчиков русского жестового языка ОООИ ВОГ» и должно быть утверждено на съезде¹ профессионального сообщества переводчиков жестового языка. «Типовое положение о порядке аттестации переводчиков русского жестового языка» будет являться образцом для «Положений об аттестации», разрабатываемых организациями, проводящими независимую аттестацию переводчиков жестового языка.

ПО ВОПРОСУ РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА

Участники Конференции отметили:

Объективно наблюдаемое резкое снижение владения государственным (русским) языком глухими выпускниками школ. Безусловно признавая право глухих на свой родной (жестовый) язык, следует отметить, что владение государственным языком является обязанностью каждого гражданина России. Объективная справедливость данной обязанности проистекает как минимум из того факта, что делопроизводство в России ведётся на государственном русском языке.

¹ В России существует несколько объединений переводчиков РЖЯ: «Союз переводчиков жестового языка “СурдоЦентр”» (неформальный), РОО «Объединения переводчиков жестового языка» и др.

Принцип инклюзивного образования для людей с нарушениями опорно-двигательного аппарата претворяется в жизнь путём модернизации зданий, сооружений и путей перемещения. Для людей с нарушением слуха соблюдение данного принципа должно заключаться в дополнительных образовательных часах по русскому языку (с адаптированной программой) и изучении жестового языка. Симбиоз русского и русского жестового языков в образовании помогает в осмыслении глухими информации и становится первейшей функцией социальной защиты данной группы лиц.

Конференция настаивает на соблюдении прав глухих на свой родной язык и протекающей из этого необходимости обучения в школах глухих жестовому языку, как минимум начиная со старших классов. Выпускники школ глухих, поступающие в специальные и высшие учебные заведения, работают с переводчиками жестового языка и обнаруживают, что не понимают предлагаемый перевод. Данная проблема протекает от незнания глухими своего родного языка, которому их, в настоящее время, не обучают в школах. Вторая сторона проблемы — нестандартизированная терминология, используемая переводчиками РЖЯ. Решение проблемы — стандартизация РЖЯ в области терминологии. Для выполнения данной задачи хорошо подходит поддерживаемый ЦНИИ русского жестового языка Электронная справочно-аналитическая система «Русско-жестовый толковый словарь», в которой можно аккумулировать всю доступную лексику жестового языка, сопровождая её необходимой научной обработкой.

Конференция отмечает, что согласно ФГОС образование детей с умственной отсталостью (неговорящие дети с тяжёлыми нарушениями развития) должны обязательно обучаться жестовой речи! Экспериментальная работа с этой категорией детей-инвалидов показала перспективность обучения их языку жестов.

ПО ВОПРОСУ СТАТУСА ПЕРЕВОДЧИКА ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА В ОБРАЗОВАНИИ

Участники Конференции отметили:

Переводчик, в силу специфики деятельности, не может перевести тот материал, который сам не понимает. Ввиду этого, переводчик должен обладать хотя бы базовой компетенцией в предмете перевода. Переводчик жестового языка в образовании всегда переводит несколько дисциплин. Зачастую приходится переводить все дисциплины, которые проходит курс, на котором обучается глухой. Следовательно,

переводчик жестового языка должен быть компетентен во всех предметах как минимум на уровне знания всей терминологии. Объективно, что переводчик жестового языка в образовании готовится к предстоящим лекциям так же, как преподаватель. Неизбежно, что переводчик во время перевода оценивает степень восприятия материала глухими, и, в случае непонимания, даёт свои пояснения, зачастую опираясь на ранее пройденный материал из других предметов.

Переводчик РЖЯ в образовательной организации, как и преподаватель, является одним из субъектов учебной деятельности, от квалификации и активности которого зависит качество формирующихся у обучающихся компетенций, а также, как и педагогические работники, выполняет помимо учебной нагрузки (аудиторной и внеаудиторной) также методическую и воспитательную нагрузку, также научную нагрузку, фактически проводя непрерывные лингвистические изыскания для выражения новых терминов и понятий, отсутствующих в жестовом языке.

В связи с тем, что переводчик РЖЯ в образовании участвует в решении организационных вопросов, выступает посредником между администрацией учебного учреждения и обучающимися с нарушениями слуха, осуществляет адаптацию обучающихся с нарушениями слуха в образовательном учреждении и участвует в сопровождении обучающихся с нарушениями слуха на всех этапах образовательного процесса, необходимо разделение функций и должностных обязанностей переводчика РЖЯ в образовании на две должности: 1) переводчик учебного процесса и 2) переводчик-тьютор (специалист по воспитательной работе).

Переводчик учебного процесса должен обладать высочайшим уровнем квалификации, подтверждённым соответствующим документом об аттестации переводчика РЖЯ. Переводчик-тьютор может иметь квалификацию, аналогичную переводчику учебного процесса, или квалификацию в области перевода РЖЯ, соответствующую как минимум уровню переводчика РЖЯ в социально-бытовой сфере, при условии выполнения квалификационных требований к тьютору в системе образования. Но до сих пор не урегулирован ни статус переводчика в образовании, ни уровень нагрузки, ни уровень оплаты. Ещё пять лет назад эти вопросы поднимались на «Конференции сурдопереводчиков: Роль жестового языка в процессе обучения незлышащих студентов в сфере профессионального образования» и отмечены в её резолюции¹.

¹ Резолюция конференции сурдопереводчиков: Роль жестового языка в процессе обучения незлышащих студентов в сфере профессионального образования - СурдоЦентр - Союз переводчиков [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://surdocentr.ru/publikatsii/11-ozhestovom-i-russkom-yazykakh/75-rezolyutsiya-konferentsii-surdoperevodchikov-rol-zhestovogo-yazyka-v-protse-obsucheniya-neslyshashchikh-studentov-v-sfere-professionalnogo-obrazovaniya>.

Конференция отмечает необходимость в следующих действиях:

1. переводчик РЖЯ в образовательной организации должен быть приравнен к педагогическим работникам в учреждениях общего среднего и профессионального среднего образования, к профессорско-преподавательскому составу в учреждениях высшего профессионального образования;
2. установить нагрузку переводчика жестового языка в образовании на том же уровне, что и нагрузка педагогических работников в учреждениях среднего образования, профессорско-преподавательского состава в учреждениях высшего профессионального образования с учётом всех видов нагрузки, включая внеаудиторную учебную, методическую, воспитательную, научную нагрузку, и с тем же соотношением видов нагрузки, а также установить право на дополнительный оплачиваемый отпуск аналогично педагогическим работникам и профессорско-преподавательскому составу и исчисление педагогического или научно-педагогического стажа;
3. установить оклад переводчика жестового языка на уровне не ниже среднего оклада педагогов-предметников образовательного учреждения;
4. готовить переводчиков жестового языка на базовом уровне — переводчика-синхрониста, и дополнительно по направлениям специализации: переводчик жестового языка в образовании; переводчик жестового языка в правовой сфере; переводчик жестового языка в социально-бытовой сфере и т. д. Базовой площадкой для этого может выступать ЦНИИ русского жестового языка;
5. увязать оплату труда переводчика (повышающие коэффициенты к окладу) с количеством специализаций (допусков), указанных выше.

По вопросу профессионального выгорания переводчиков ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА

Участники Конференции отметили:

Специальность переводчика жестового языка относится к категории «помогающих профессий». Необходимо создание системы мер, направленных на

поддержание работоспособности переводчиков РЖЯ, сохранение их физического и психического здоровья.

В число мер, направленных на поддержание физического здоровья, должна входить разработка научно обоснованных нормативов рабочего времени с учётом специфики работы переводчика РЖЯ и риска развития профзаболеваний.

В число мер, направленных на поддержание психического здоровья, должно входить создание системы психологического сопровождения профессиональной деятельности переводчиков РЖЯ. Данные меры психологической помощи должны быть бесплатны для переводчика РЖЯ; время, затрачиваемое на данные процедуры, должно учитываться в качестве рабочего времени.

С учётом сказанного выше, **Конференция постановила:** обратиться в «Лабораторию профилактики и психологического сопровождения профессиональной деятельности переводчиков жестового языка» ЦНИИ Русского жестового языка с просьбой подготовить аналитическую записку по вопросу психологического сопровождения профессиональной деятельности переводчиков РЖЯ и предложений по организации системы психологического сопровождения.

Организационный комитет,

*Научно-практической конференции «Перспективы
выхода из сложной ситуации с русским жестовым
языком в сфере российского образования ввиду
принятия ГОСТ Р 57636—2017»*

29 марта 2018 года

город Москва